

ΠΡΑΞΑΓΟΡΑ

Ως δέ εἰσὶν ἡμῶν τοὺς τρόπους¹ βελτίονες ἐγὼ διδάξω. Πρῶτα μὲν γὰρ τἄρια βάπτουσι ψερμῷ κατὰ τὸν ἀρχαῖον νόμον ἀπαξάπασαι, κούχὶ μεταπειρωμένας ἴδοις ἀν αὐτάς². Ἡ δέ Ἀθηναίων πόλις, εἴ πού τι χρηστῶς εἶχεν, οὐκ ἀν ἐσφύζετο, εἰ μή τι καινὸν ἄλλο περιηργάζετο³ ; Καθήμεναι φρύγουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Ἐπὶ τῆς κεφαλῆς φέρουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Τὰ Θεσμοφόριά ἔχουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Πέττουσι τοὺς πλακοῦντας ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Τοὺς ἄνδρας ἐπιτρίβουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Μοιχοὺς ἔχουσιν ἐνδον ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Αὐταῖς παροψωνοῦσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Οἶνον φιλοῦντος εὔζωρον ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Βινούμεναι χαίρουσιν ὕσπερ καὶ πρὸ τοῦ. Ταύταισιν⁴ οὖν ὁνδρες παραδόντες τὴν πόλιν μὴ περιλαλῶμεν, μηδὲ πυνθανώμεθα τί ποτέ ἄρα δρᾶν μέλλουσιν, ἀλλ᾽ ἀπλῷ τρόπῳ ἐῶμεν ἄρχειν, σκεψάμενοι ταυτὶ⁵ μόνα, ὡς τοὺς στρατιώτας πρῶτον οὖσαι μητέρες σώζειν ἐπιθυμήσουσιν· εἶτα σιτία τίς τῆς τεκούσης ύπαττον ἐπιπέμψειν ἀν² ; Χρήματα πορίζειν εὐπορώτατον γυνή, ἄρχουσά τ' οὐκ ἀν ἔξαπατηθείη ποτέ². αὐταὶ γάρ εἰσιν ἔξαπατάν εἰδισμέναι. Τὰ δέ ἄλλέ ἐάσω. Ταῦτ' ἐὸν πείθησθέ μοι⁶, εὐδαιμονοῦντες τὸν βίον διάξετε.

P. Combien elles nous sont supérieures en conduite, je vais le démontrer. D'abord, elles teignent les laines à chaud, selon l'antique loi, absolument toutes sans exception, et on ne les verrait pas essayer d'une autre façon. La cité des Athéniens, si quelque chose marchait bien, ne serait-elle pas sauvée si elle se dispensait d'essayer quelque innovation ? Elles font griller assises, comme au bon vieux temps ; elles portent sur la tête, cbvt ; elles célèbrent les Thesmophories, cbvt ; elles cuisent des gâteaux, cbvt ; elles ont les hommes à l'usure, cbvt ; elles ont des amants chez elles, cbvt ; elles s'achèorent des friandises, cbvt ; elles aiment le vin pur, cbvt ; elles adorent se faire tamponner, cbvt ; Ainsi donc, messieurs, après leur avoir confié la cité, ne bavassons pas, et ne leur demandons pas ce qu'elles comptent faire, mais tout simplement laissons-les diriger, après avoir considéré seulement ceci, d'abord qu'en tant que mères, elles désireront mettre les soldats à l'abri ; ensuite les vivres, qui les enverrait plus vite qu'une femme qui a enfanté ? Pour se procurer des biens, une femme est l'être le plus habile ; en dirigeant, elle ne serait jamais dupée, car ce sont elles qui ont l'habitude de duper [les autres]. Je laisserai de côté le reste. Si vous suivez mes avis, vous passerez le reste de votre vie dans le bonheur.

Traduction Agnès Vinas

1 Accusatif de relation.

2 Optatif aoriste + ἄν exprimant le potentiel.

3 εἰ + indicatif imparfait dans la subordonnée, indicatif imparfait + ἄν dans la principale exprimant l'irréel du présent.

4 Le iota final, ajouté à la désinence de datif du pronom démonstratif, indique que l'orateur les désigne du doigt...

5 NVA neutre pluriel, avec iota déictique.

6 ἂν = εἰ ἄν + subjonctif présent, et indicatif futur en principale exprimant l'éventuel.